

◎日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間のアルゼンティンの対日延払
商業債務に対する再融資に関する交換公文

(略称) アルゼンティンの対日延払商業債務に対する再融資取極

昭和四十年十月十五日 ブエノス・アイレスで
昭和四十年十月十五日 効力発生

目次

日本側書簡	一
1 延払商業債務の再融資	二
2 対象となる元金の額	二
3 輸銀が供与する借款総額及び借款契約の原則	二
4 アルゼンティン政府による送金の自由の保証	四
5 アルゼンティン政府による遅滞商業債務弁済の促進	四
6 最恵国待遇	四
7 了解に関する両政府間の協議	五
アルゼンティン側書簡	六

ページ

簡日本側書

(日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間のアルゼンティンの対日延払商業債務に対する再融資に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十五年六月二十四日から六月二十六日までパリで開催された会合においてアルゼンティン共和国の代表とその主要債権国の代表との間に到達した了解に従つて、アルゼンティンが自国の現在の外国為替事情の要請に對処することを援助するためのアルゼンティンに對する日本国の資金援助について日本国政府の代表とアルゼンティン共和国政府の代表との間に最近行なわれた会談に關し、その会談において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

アルゼンティンの対日延払商業債務に対する再融資取極

(Japanese Note)

Buenos Aires, October 5th, 1965

Excellency,

With reference to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, that were held pursuant to the understanding reached between the representatives of the Argentine Republic and her principal creditor countries at the meeting held at Paris from June 24 to June 26, 1965, regarding the Japanese financial assistance to Argentine to help the latter meet the present requirements of her foreign exchange position, I have the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations.

延払商業
債務の再
融資

1 アルゼンティン共和国に対する資金援助は、パリの会合における前記の了解に定める日本国に対するアルゼンティンの延払商業債務の再融資の形で、かつ、日本国の関係法令に従い供与される。

対象とな
る元金

2 再融資は、千九百六十五年に支払期限の到来する前記の債務の元金の額の六十パーセントについて適用される。

輸銀が供
与する借
入金の総
額及び借
約の借入
の原金

3 日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）は、1に掲げる債務の再融資のために、アルゼンティン共和国中央銀行（以下「銀行」という。）に対し、輸銀と銀行との間に締結される借款契約でなく、次の原則を含むもの（以下「借款契約」という。）に従い、現行の国際通貨基金平価で換算して千二万五千ドル（一〇、二二五、〇〇〇ドル）に相当する元金の額三十六億八千万円（三、六八一、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする借款を交換可能な日本円で使用に供するものとする。

1. The financial assistance to the Argentine Republic will be extended in the form of re-financing of such Argentine deferred payment commercial debts to Japan as were defined in the said understanding at the Paris meeting and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The refinancing shall cover sixty (60) percent of the principal amount falling due in the year of 1965 of the above-mentioned debts.

3. Towards the refinancing of the debts mentioned in paragraph 1 above, the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the Eximbank") will make available to the Banco Central de la República Argentina (hereinafter referred to as "the Banco") a loan in convertible Japanese yen amounting up to the limit of three billion six hundred and eighty one million yen (¥3,681,000,000) in principal amount, equivalent to ten million two hundred and twenty five thousand dollars (\$10,225,000) at the present International Monetary Fund

(1) 借款に基づく元金の償還は、次の表に従い行なわれるものとする。

パーセント	償還予定
十五パーセント	千九百六十八年に 三箇月賦、均等払
二十パーセント	千九百六十九年に 三箇月賦、均等払
二十パーセント	千九百七十年に 三箇月賦、均等払
二十パーセント	千九百七十一年に 三箇月賦、均等払
二十五パーセント	千九百七十二年に 三箇月賦、均等払

(2) 利率は、年五・七五パーセントとし、銀行は、アルゼンティンの対日延払商業債務に対する再融資取極

parity rate, in accordance with a loan agreement (hereinafter referred to as "the Loan Agreement") to be concluded between the Exim-bank and the Banco, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The repayment of the principal under the loan shall be effected in accordance with the following schedule.

<u>Percentage</u>	<u>Repayment schedule</u>
15%	Equal quarter-annual installments during 1968
20%	" " 1969
20%	" " 1970
20%	" " 1971
25%	" " 1972

(2) The rate of interest will be five

随時の未払元金残高について三箇月ごとに利子を支払うものとする。

(3) 元金の償還及び利子の支払は、アルゼンティン共和国政府により保証されるものとする。

4 アルゼンティン共和国政府は、借款契約に基づく融資の対象となる債務の支払のための送金の自由を保証するものとする。

アルゼンティン政府による送金の保証

5 アルゼンティン共和国政府は、日本国に対する遅滞商業債務の弁済を促進するため必要な措置を執るものとする。

アルゼンティン政府による遅滞商業債務の弁済の促進

6 アルゼンティン共和国政府は、同性質でかつ比肩しうる額の債務の繰延べに関し他のいかなる債権国に対し与える待遇よりも不利でない待遇を日本国に対し与えるものとする。

最恵国待遇

and three quarters (5.75) percent per annum and the Banco shall pay the interest quarterly on the balance of principal outstanding from time to time.

(3) The repayment of principal and payment of interest shall be guaranteed by the Government of the Argentine Republic.

4. The Government of the Argentine Republic shall guarantee the free transferability of the payment of the debts which are the objects of the financing under the Loan Agreement.

5. The Government of the Argentine Republic shall take necessary steps to expedite the liquidation of the outstanding commercial arrears to Japan.

6. The Government of the Argentine Republic shall accord to Japan treatment not less favourable than that accorded to any other creditor country for the consolidation of debts of the same nature and of comparable

7 兩政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議するものとする。

本使は、閣下がアルゼンティン共和国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十月十五日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全權大使 田中三男

外務宗教大臣臨時代理

教育司法大臣

カルロス・R・S・アルコナーダ・アラムブル閣下

アルゼンティンの対日延払商業債務に対する再融資取極

amount.

7. The two Governments shall consult with each other in respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mitsuo Tanaka
Ambassador of Japan

in the Argentine Republic

To His Excellency

The Minister of Education and Justice
and a.i. Minister of Foreign Affairs and
Worship

DR. CARLOS R.S. ALCONADA ARAMBURU

アルゼンティン側
書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンティン共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十月十五日にブエノス・アイレスで

外務宗教大臣臨時代理

教育司法大臣

カルロス・R・S・
アルコナダー・アラムブル

(Argentine Note)

Buenos Aires, October 5th, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding stated in Your Excellency's note, on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carlos R.S. Alconada Aramburu

Minister of Education and Justice
and a.i. Minister of Foreign Affairs
and Worship

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全權大使 田中三男閣下

To His Excellency
the Ambassador of Japan
in the Argentine Republic
Mr. MITSUO TANAKA

(参考)

この交換公文は、アルゼンティンの外貨事情の悪化を緩和するためその対日延払商業債務について再融資を行なうことを取り決めたものである。